



METAMORPHOSE

D'APRES FRANZ KAFKA CONCEPTION ET MISE EN SCENE ALEXANDRE HAUSVATER

MARC BELAND · MARKITA BOIES · ALAIN FOURNIER · FRANCISCO · DOMINIQUE LE GRAND
CLAUDE POISSANT · MIREILLE THIBAUT · GIL TOCCO

AUX 4'SMOULS-BAR

21 NOVEMBRE · 14 DECEMBRE

100 EST, AVENUE DES PINS RESERVATIONS 845 72 77

SOUS LE PATRONAGE DE
GOETHE · INSTITUT MONTREAL



«Métamorphoses» n'est pas une simple dramatisation de la nouvelle de Kafka. Bien que les personnages et les situations soient issus de la nouvelle, mon objectif était plutôt de créer, par l'image et par le son, le tableau d'une famille conventionnelle, surnageant à travers les courants rapides de la vie contemporaine.

A mesure que nous approchons du tournant de ce siècle, se multiplient les changements sociaux, politiques et individuels auxquels chacun doit s'adapter. Une société établie sur l'égotisme et le profit peut-elle évoluer aussi rapidement que le monde qu'elle engendre?

Grégor Samsa, qui subit la métamorphose, peut sembler perdant au plan physique et dans l'immédiat. Est-ce pour gagner une nouvelle conscience, une nouvelle sensibilité, une nouvelle spiritualité?

La totalité de sa vision nouvellement acquise est perceptible par le truchement de regards fugitifs par la porte entr'ouverte de sa chambre, par des objets animés, par des odeurs qui se faufilent autour de fenêtres pourtant fermées, par des sons transperçant les murs les plus épais, par l'émergence d'une nouvelle sensibilité qui pousse le vieux monde à se métamorphoser en changeant de cycle.

A l'été 1979, j'ai dirigé la «Métamorphose» à New York en tentant de transposer les couleurs primaires et crues de Kafka. Puis, au Moyen-Orient en 1980, il m'est apparu soudain bien préférable de peindre ce cycle à travers des nuances et des ombres, des cris et des silences, la mobilité liquide d'un monde qui se voit forcé à rejeter «La Métamorphose» pour des «Métamorphoses» plus confortables, moins douloureuses... et plus profitables.

Je souhaite que Kafka ne sursaute pas, mais je souhaite aussi, humblement, que le public, lui, ressente un choc, une émotion.

Hauswatter

«AUX 4 SAOULS BAR»

100 est, avenue des Pins, Montréal, 845 7277

DU 21 NOVEMBRE AU 14 DECEMBRE

lundi, mardi à 21h

jeudi, vendredi, samedi à 23 h

dimanche à 15 h 30

«METAMORPHOSES» d'après FRANZ KAFKA

conception et mise en scène

traduction française

avec

musique

mouvements chorégraphiques

décors, costumes, accessoires

exécution de décors et

accessoires

exécution de costumes

éclairage

son

photo

affiche

direction de production

sous le patronage de

remerciements aux

ALEXANDRE HAUSVATER

FRANÇOY ROBERGE

MARC BELAND

MARKITA BOIES

ALAIN FOURNIER

FRANCISCO

DOMINIQUE LE GRAND

CLAUDE POISSANT

MIREILLE THIBAUT

GIL TOCCO

ALAN CROSSMAN

JIRO TEMBECK

DANIELLE ROSS

CANULART

MME DAIGLE ET

PAULETTE GAGNON

JEAN CREPEAU ET

ALAIN DERY

DAVID LINDSAY

RENE DE CARUFEL

EWA

MICHELINE ROBERGE

GOETHE - INSTITUT

MONTREAL

DR. H.H.BECKER ET

ELISABETH MORF de

Goethe - Institut Montréal,

HARRY WAGSCHAL,

ANNE - MARIE PERRAULT,

R.ZEEK CROSS,

STUDIO ELECTRONIQUE -

ACOUSTIQUE de l'Université

Concordia où la musique

électronique a été réalisée

«METAMORPHOSES» SE DEROULE SANS ENTRACTE

*les exigences du théâtre nous obligent à nous adapter
au décor déjà mis en place*

PROCHAINEMENT AU THEÂTRE DE QUAT'SOUS

•LOIN D'HAGONDANGE• de Jean-Paul Wenzel
mise en scène Françoise Kourylsky
avec Gisèle Schmidt et Marc Legault

du 12 novembre au 21 décembre

•SPECTACLE IONESCO•
mise en scène Paul Buissonneau et
Lothaire Bluteau

à partir du 14 janvier

•PICCOLO• Représentations spéciales pour le temps des fêtes
mise en scène Paul Buissonneau

à partir du 22 décembre

PROCHAINEMENT «AUX 4 SAOULS BAR»

•JE PERSISTE ET SIGNE BREL•
mise en scène Gaétan Labrèche
avec Danielle Oderra
au piano Jean Marchand

du 9 janvier au 10 février